Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś i zebrawszy zgromadzenie oznajmili ile uczynił Bóg z nimi i że otworzył poganom drzwi wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przybyciu zaś i zebraniu zgromadzenia opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich dokonał\* i że otworzył poganom\*\* drzwi wiary.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przybywszy zaś i zebrawszy (społeczność) wywołanych, oznajmiali, jakie uczynił Bóg z nimi i że otwarł poganom podwoje wiary. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś i zebrawszy zgromadzenie oznajmili ile uczynił Bóg z nimi i że otworzył poganom drzwi wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu zaś i zgromadzeniu kościoła, opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich dokonał, oraz o tym, że otworzył poganom drzwi wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tam przyszli i zebrali kościół, opowiedzieli, co Bóg przez nich uczynił i jak otworzył poganom drzwi wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy tam przyszli i zgromadzili zbór, oznajmili, co Bóg przez nie uczynił, a iż poganom drzwi wiary otworzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przemieszkali czas niemały z uczniami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybyli i zebrali [miejscowy] Kościół, opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich zdziałał i jak otworzył poganom podwoje wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy tam przybyli i zgromadzili zbór, opowiedzieli, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg z nimi i jak poganom drzwi wiary otworzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przybyli i zebrali Kościół, opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich uczynił i jak otworzył poganom podwoje wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy tam powrócili, zebrali się wszyscy członkowie Kościoła. A oni opowiedzieli im, jak wiele Bóg przez nich zdziałał i jak poganom otworzył drzwi wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tam stanęli, zebrali Kościół i opowiedzieli, co Bóg uczynił przy ich udziale i że poganom otworzył bramę do wiary. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po ich powrocie zgromadzili się wszyscy, aby się dowiedzieć, jak wielkich rzeczy Bóg przez nich dokonał i jak poganom otworzył drzwi wiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po swym przybyciu opowiedzieli zebranemu tam Kościołowi, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg będąc z nimi i jak poganom otworzył bramy wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши туди і зібравши церкву, розповіли, що Бог зробив з ними, як відкрив поганам двері віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przybyli oraz zebrali zbór zdawali relację, co Bóg wśród nich uczynił, i że poganom otworzył drzwi wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybyli, zebrali razem wspólnotę mesjaniczną i zdali sprawę z tego, co Bóg przez nich uczynił, że otworzył drzwi wiary u nie-Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy przybyli i zgromadzili zbór, poczęli opowiadać o wielu rzeczach, których Bóg przez nich dokonał, i o tym, że otworzył narodom drzwi wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy się tam znaleźli, zebrali wszystkich wierzących i opowiedzieli im o tym, co Bóg uczynił przez nich i jak otworzył poganom drzwi do wiary. |

1. 1) <x>510 15:4</x>; <x>510 21:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:18</x>; <x>510 13:46-48</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 16:9</x>; <x>540 2:12</x>; <x>580 4:3</x>; <x>730 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)